



XPO FERENS  
哥伦布传

[西班牙] 萨尔瓦多·德·马达里亚加 著 朱伦 译

人 民 文 学 出 版 社



# 哥伦布传

[西班牙] 萨尔瓦多·德·马达里亚加 著 朱伦 译

人 民 文 学 出 版 社

SALVADOR DE MADARIAGA  
**VIDA DEL MUY MAGNÍFICO SEÑOR DON CRISTÓBAL COLÓN**

© Heirs of SALVADOR DE MADARIAGA, 1940

Simplified Chinese translation copyright

© People's Literature Publishing House 2011

All rights reserved

**图书在版编目(CIP)数据**

哥伦布传/(西)马达里亚加著;朱伦译. —北京:

人民文学出版社, 2010

(汉译传记丛书)

ISBN 978-7-02-008228-5

I. ①哥… II. ①马…②朱… III. ①哥伦布,  
C. (1451—1506)—传记 IV. ①K835.465.89

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第145323号

责任编辑:杨晓明 装帧设计:柳 泉  
责任校对:罗翠华 责任印制:李 博

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数379千字 开本680×960毫米 1/16 印张26.5 插页10

2011年7月北京第1版 2011年7月第1次印刷

印数1—10000

ISBN 978-7-02-008228-5

定价38.00元

---

## 译者前言

1492年10月12日,是人类历史上最重要的时刻之一。这一天凌晨,哥伦布率领三条帆船驶抵巴哈马群岛中的瓜纳哈尼岛,从而在长期隔绝的东、西两半球之间架起了桥梁。

从此以后,人类历史进入了一个全方位交往的新时代。五大洲的各个角落,三大洋的每座海岛,都被地理大发现的浪潮掀动起来了:不是去发现,就是被发现,各民族和各地区孤立进化的历史宣告结束;结果是,不同民族和不同文化间的联系日益经常、日益紧密、日益广泛和日益深入,从而对整个人类的发展产生了巨大影响。

旧大陆的水稻、小麦和新大陆的玉米、薯类相交换,丰富了人类的粮仓;新大陆的橡胶和旧大陆的钢铁相结合,奠定了现代交通工具和大工业的基础;不同人种和文化的人民在美洲聚集,形成了一批独具特色的美洲新兴民族;印第安人的原始公社和欧洲人的阶级社会相汇合,为刚刚产生的人文主义思想增添了更强大的活力;甚至空想社会主义的产生,也从南美洲印加人的“农业社会主义”中汲取了养分;而达尔文、摩尔根等科学巨匠,则在土著美洲找到了借以建立自己学说的材料。

但是,美洲的发现同时也伴随着一些巨大的人间灾难的发生:美洲、非洲和大洋洲的全部、亚洲的大部先后沦为欧洲殖民地;印第安人和无数其他人民的家园被侵占;黑人奴隶被贩运到美洲,从而在人类历史上留下了很不公正的一页。

到1992年,离哥伦布首航美洲整整五百周年了。五百年来的历史留给人类的经验和教训太丰富了,历史学家们可以总结出千条万条来。但是,其

中最根本的两条是：人类要不断地进行发现；但同时要讲求公正。

为了人类有更好的未来，人们应该不断地进行发现：不仅要发现大自然，而且要发现人类自身；不仅要发现别人，而且要发现自己；不仅要发现美的、好的，而且要发现丑的、恶的。只有进行不断的发现，才能创造出更加和谐和美好、丰富和愉悦的人类生活。谁如果认为现今就是未来，今天就是明天，谁就只能被未来和历史所嘲笑！

可不是吗？

当哥伦布要去海外进行发现的时候，当时的西班牙王室内外无不是一片嘲笑声，说西班牙是世界的末端，哥伦布是痴人说梦。但后来的事实证明，哥伦布不应该受到嘲笑，应该受到嘲笑的是嘲笑者。五百多年来，有多少位像哥伦布那样的“痴人”、“疯子”、“幽灵”、“叛逆”，后来却被人们公认为伟人而永垂青史！

历史上有发现者、创造者和探索者，就会有阻碍者、守旧者和怀疑者。对于后者来说，重要的是要去读历史，从历史中得到启蒙和教育：当你遇到自己不理解的事物时，不要妄加断言人家是谬误，应该允许人家去探索。如果他是错的，人类不会跟着他错下去的，就像人类过去不会跟着任何人永远错下去一样。哥伦布说他到了亚洲，但后人纠正了他，他是到了美洲。西班牙当时的两位国王了不起，他们虽然也对哥伦布的海外发现计划没有把握，但他们允许哥伦布一试，并向他提供帮助。如果不是这样，不仅西班牙得不到美洲发现的收获，东、西两个世界的相汇也要晚些时候发生，世界的今日恐怕也就不会是今日的样子了。

人类在进行发现以创造美好的时候，还要讲求公正，因为公正本身就是一种美好。但要做到这一点，可不那么容易。以往，人类留下的不公正和丑恶太多了，以至于时常丧失理智，伤害同类。印第安人的遭遇众所公认，这已没有什么可说的了，就说对哥伦布及其事业本身吧，也是如此。

可不是吗？

哥伦布找到了海外新土地，但有人却说他只是找到了西印度群岛中的一些岛屿，并没有登上美洲大陆。

哥伦布开通了一条通往美洲的海上航路，但有人却说他并没有找到满地是黄金的大汗国，人们上了他的当。

哥伦布为西班牙挣来了海外殖民地,但有人却谴责他没有能力管理殖民地,把事情搞糟了,并且给他戴上了镣铐。

哥伦布的发现使许多冒险家发了横财,但有人却指责他太爱财,竟然敢于同国王算账,索要补偿,而且还要价那么高。

哥伦布的发现为许多权欲者提供了新的官职,但有人却指责他为自己争地位,竟然要当他发现的地方的总督、海军上将和总长官,并且还要挤进贵族行列!

挑剔,苛刻的挑剔,是人类社会的恶疾之一。别说你的这些“功劳”了吧!在你的这些功劳中我也能给你找出罪过来,何况你确实有一些罪过呢!你能说我没有道理?绝对有!而且永远站得住脚!怪谁呢?只怪你哥伦布自己!要是你不异想天开地去发现,我不就找不到你的这些罪过了么?像我这样,老实地待在西班牙,不要想入非非,谁也找不到我的罪过,而且还是一个好臣民!这样的人,世界到处都有,而且今后也不会绝迹。他们的使命似乎就是挑剔。

然而,换一个角度,道理又该如何讲呢?

没有哥伦布的岛屿发现,能有后来的科尔特斯和皮萨罗的“帝国征服”吗?

没有哥伦布的西航路线的开通,能有后来的麦哲伦的环球航行吗?

没有哥伦布开始管理殖民地的失败,能有后来者的所谓成功吗?

哥伦布为了发现奋斗了十几年,过着乞讨和赐给的生活,他在发现之后不该讲一点利益吗?他只有继续过着穷愁潦倒的生活才对吗?

哥伦布在他发现的地方,只能继续当流浪汉而不能当官吗?他只能永远被当做外国人看待而不能进入西班牙的贵族阶层吗?

对于这些问题,难道说没有道理可讲?

哥伦布这个历史人物,不仅因为他的美洲之行给世界历史带来的巨大变化而引人注目,而且还因为他的独特性格,以及由此引发的个人命运和人间是非而令人深思。一位五百多年前的历史人物,身后引出近五百部传记、专著来研究他,这的确有迷人之处。

他坚信自己能发现新大陆,别人都不信,但他坚信和奋斗十几年,真的发现了。

他一个平民百姓，在葡萄牙和西班牙的贵族和国王中间四处游说，并指派弟弟去法国和英国国王那里活动，让他们支持自己的发现计划，竟使这些至高无上的贵族和国王们待他如上宾。

他还没开始去发现，就和西班牙国王们讨价还价，寸步不让，宁愿另寻他主而不低头，竟然使得国王们向他让了步，派人把他请回来。

他与国王们就美洲发现的利益分配打官司，要按照自己对原订协议的理解分摊费用和收益，法院的裁决竟使他的“胡搅蛮缠”得胜，而国王们也只好同意那么办。

他的发现使他功成名就了，但他不甘于此，封爵封地都不要，还是那么坚定地一次又一次驶向浩渺无垠的大海，多次陷入九死一生的境地。

他的每次出航，在美洲殖民地都受到许多刁难，他还未回到西班牙，告状的早就见了国王，使他多次面临险境，可他一见到国王，就使国王支持他了。

他在最后一次出航时被困在牙买加，当他认为国王亏待了他，他竟敢写信对当时最神圣的国王冷嘲热讽，甚至辱骂讽刺。

他为西班牙发现了一片大陆，带去了许多金银财宝，但他到头来却一贫如洗，孤孤单单地死在了寓所里。

但是，哥伦布的一生活得值得，活得丰富多彩。他似天马行空，无所顾忌。想说就说，想做就做，他属于他自己。失败了，不后退；胜利了，不止步；受挫了，不泄气；得意了，不忘形；遭贬了，不低头；得势了，不气盛。这算得上是一个真正的男子汉。

当然，哥伦布是一个多面性格的人物。他也曾有过犹豫彷徨、儿女情长、悲痛凄凉，但这一切他都表现得那么真实自然，没有造作。

至于从人道的角度、历史的角度和种族的角度来看哥伦布，他也不能不带有那个时代的烙印。迄今为止的人类，哪个人不是生活在一定的阶级、民族和文化氛围之中？正因为如此，国际主义和人道主义才成了人类特别呼唤的东西。

如何评价哥伦布，一直是人们争论不休的问题。随着哥伦布首航美洲五百周年的到来，这个问题在国内外学术界又变得热烈起来。我无意加入这个问题的讨论，当初翻译这部《哥伦布传》时仅是出于自己的兴趣。但通

过对这部传记的翻译,我倒真的被哥伦布这个人物吸引住了,但又不知该如何来评价他。

说哥伦布伟大,可是他又如同常人一样时常陷入不能自拔的地步。

说哥伦布渺小,可是他又干了一件常人不敢想也不敢干的大事。

说哥伦布果敢,可是他对部下的反叛有时却束手无策。

说哥伦布优柔,可是他也曾下令绞死起义者。

说哥伦布坚强,可是他时常又为陷入绝境而哀叹。

说哥伦布畏缩,可是他又一次一次地从失败中奋起。

说哥伦布高尚,可是他又不光彩地占有了应属别人享有的第一个看见陆地的奖赏。

说哥伦布卑下,可是他又借债把他的海员从美洲运回西班牙,落得个身无分文、一贫如洗的结局。

说哥伦布明智,可是他又相信靠抓阉儿来逃脱海难。

说哥伦布愚蠢,可是他又想出假借月食现象来吓唬不供应他粮食的印第安人,让印第安人把他尊为能与上帝通话的使者。

说哥伦布仁慈,可是他又屠杀印第安人,并把印第安人当奴隶运到西班牙。

说哥伦布残酷,可是他又不像麦哲伦那样毫不犹豫地把密谋反抗者扔进大海里。

说哥伦布自尊,可是他又为了实现自己的发现计划而想方设法地去攀附贵族家庭。

说哥伦布低贱,可是他又不屈服于任何权贵和压力。

说哥伦布大度,可是他又只相信自己的兄弟亲友而怀疑别人。

说哥伦布狭隘,可是他又对反叛自己的首领不计前嫌。

说哥伦布随和,可是他又向国王力争答应过他的利益和荣誉应当全部兑现。

说哥伦布固执,可是他又能忍让别人侵占他的发现收获。

说哥伦布谨慎,可是他竟然想利用罪犯当海员。

说哥伦布莽撞,可是他又时刻不忘争取国王的圣旨来震慑别人。

说哥伦布义气,可是他又对在各方面帮助他顺利实现首航的平松兄弟



心存芥蒂。

说哥伦布无信，可是他又忠实地为西班牙国王效力。

总而言之，在哥伦布身上可以看到人类美的、丑的等各种各样的行为。可以说，哥伦布的一生像个万花筒，他给人们留下了一幅生动的人生百态图。若要给哥伦布描绘一个固定的形象，这是很难的。让我们暂且不说对哥伦布自身的评价难有一致的看法，就他的美洲发现事业而言，也是仁者见仁，智者见智。

有人说他的美洲之行给印第安人带去的是数不尽的灾难。

有人说他的美洲之行加速了世界历史的进程。

有人说他的发现只是为欧洲资本主义的发展开拓了市场和增加了积累。

有人说他的发现客观地促进了人类的文明发展和文化交流。

有人说他的美洲之行是地地道道的侵略和掠夺。

有人说他的目的是要寻找通往亚洲的航路，原本并不是要扩张。

谁能说这些都无道理？这里，分歧恐怕还是根源于人们的评价标准和着眼点有所不同。人道主义者和进化主义者对生生死死不可能有同样的看法。即使都以历史的观点来评价美洲的发现，民族主义的因素仍然会使人们各执不同的看法。历史问题从来没有像一加一等于二那样为人们普遍赞同。

但是，人们现在对五百年前的美洲发现进行回顾和研究，出发点和归宿点恐怕无人认为是要再次重现一个殖民时代。因此，无论历史问题多么敏感，人们都无理由回避它，也不必纠缠它，而应从中得到有益的东西。抱着这个态度来纪念，或者说来回顾和研究美洲的发现，无疑会增强不同民族和人民的共识，从而缩小那种利己的、排他的或以我为中心的民族主义天地，使人类这个大家庭愈来愈和睦美好。

最后，请读者允许我在这里就此书的翻译事宜说几句话。本书初译和初版于“纪念美洲发现——两个世界相汇五百周年”的上世纪九十年代初，这次借收入人民文学出版社“汉译传记丛书”之机，对译文进行了全面修订；考虑到这套丛书的阅读对象是大众读者，本次除对文字内容做了订正之外，在形式上也做了一些调整：一、将原著中的印刷附记、参考书目及人名地

名索引等取消,而把原著中所没有的《哥伦布遗嘱》译出作为附录。二、将原著中的一些烦琐的考证性的注释大部分删除,删去的内容多在正文中有出现;保留的注释以“原注”标示,未标示的注释为译者所加。三、对本“前言”也做了修改和删节。

在时隔近二十年的今天,本书能以新的面貌重新出版,我对当年曾经帮助我翻译和出版此书的同事、师长和朋友仍怀有深深的感激之情。

朱 伦

2010年6月于北京

## 西班牙文版 2005 年再版序言

萨尔瓦多·德·马达里亚加是二十世纪一位非常重要的西班牙人。他 1886 年出生在拉科鲁尼亚,年轻时学习工程学,三十岁时移居英国首都伦敦。在伦敦期间,他在《泰晤士报》曾当过一段时间的新闻记者;后来,在 1921 年到 1927 年间,他又移居日内瓦,在国联秘书处工作。再后来,即从 1928 年到 1931 年,担任英国著名的牛津大学西班牙语首席教授。1931 年 4 月西班牙第二共和国建立后,他先后被任命为西班牙驻美国和法国的大使。1934 年,他一度担任公共教育部部长和司法部部长。1936 年 7 月,西班牙内战爆发,他决定流亡,并移居伦敦。1978 年,他在瑞士洛迦诺城逝世,享年九十二岁。

关于马达里亚加的具体思想,其最突出的方面是他特别崇尚自由,热情捍卫民主。他在履行上述一系列工作中,我们不难发现他是一位优秀的作者,留下了各种著作;诗歌有《盲人歌谣》、《宁静的圣水池》;小说有《上帝的敌人》、《绿宝石心》;传记和散文有《堂吉诃德读者指南》、《英国人、法国人和西班牙人》等。除这些作品外,我们必须一提的是读者面前的这部文学传记《哥伦布传》。这是他最著名的作品之一,于 1940 年由布宜诺斯艾利斯南美出版社出版。

在《哥伦布传》这部作品中,作者向我们展示了什么?毫无疑问,作者对哥伦布这位热那亚海员的一生进行了严谨的研究。众所周知,哥伦布在 1492 年秋天领导了一块新大陆的发现,这块大陆后来叫美洲。当然,作者不是一名历史学家,但这不是什么障碍,并不影响他写出这部如此精彩著作,不影响他对那一时代的各种史书,对哥伦布留下的众多文件,以及对十

五世纪末十六世纪初西班牙编年史家和作者的著作,包括对当时的那些事件,做出深刻的阐释和揭示。不用说,根据那些繁杂众多的材料,为读者编写一部内容广泛而又高度概括的著作,足见作者扎实的写作能力。

自1940年至今,马达里亚加撰写的这部哥伦布传记在全世界一直畅销不衰。最近几十年来,人们对哥伦布研究虽然有一些新成果问世,但这丝毫不影响那些想了解哥伦布的读者对这部哥伦布传记的浓厚阅读兴趣。因此,我们建议,不仅是没有读过这部传记的西班牙公民,包括外国人,都应该拿起这本书读一读,因为这本书非常引人入胜,读者既可以从中深入了解哥伦布这位重要人物,又可以深入了解发生那些伟大事件的历史背景。总而言之,除了当代历史学家们必须读马达里亚加的这本书以外,作者的优美文笔和对当时一些事件发生的历史背景所进行的明晰而又严谨的分析,对一般读者也极具吸引力。

读者面前的这部传记,以令人好奇的“十字架和旗帜”为题作为开篇,接下来分为六个部分。第一部分揭示了哥伦布的身世;第二部分讲述了哥伦布在葡萄牙王国的经历;第三部分说的是哥伦布踏进卡斯蒂利亚王室领土后的情况;接下来的第四部分,作者叙述了1492年的大发现,即哥伦布如何发现所谓的“印度”;第五部分,作者以“大洋海的大将军”为标题,叙述了哥伦布进行的几次新航行,以及他所面临的一些问题;最后,在第六部分,作者向我们讲述了哥伦布的“失败、死亡与幻影”。

关于哥伦布的身世,人们的说法无疑是很复杂的。然而,作者则认为他就出生于意大利的热那亚。而且,作者还认为哥伦布的祖辈可能是源于加泰罗尼亚的犹太人。当然,我们在这里所说的犹太人,是指洗礼后皈依基督教并移居到意大利北部的那批犹太人。根据各种信息判断,哥伦布的祖辈从事纺织业。但与祖辈相反,哥伦布年轻时却对航海活动十分迷恋。此外,他还喜欢阅读各种书籍,其中有些书籍讲到,穿越深不可测的大西洋向西航行,可能会到达印度或东亚。由此,哥伦布决定试一试这条假想的航途,这种想法促使他首先来到葡萄牙王国。当时的葡萄牙是一个航海活动十分发达的国家,这首先归功于萨格雷斯航海学校和航海家恩里克王子的推动。但是,由于自己的计划没有得到积极的支持,哥伦布随后离开葡萄牙转赴邻国卡斯蒂利亚。在这个新的国度里,哥伦布一开始也不怎么受欢迎,例如,

1486年和1487年分别在萨拉曼卡和科尔多瓦举行的专家会议上,他的计划都被否决了。但是,哥伦布也得到了一些非常重要的支持,支持者中有势力强大的梅迪纳塞利公爵,以及欧努瓦(今称维尔瓦)的拉拉维达修道院方济各派修士们,前者是西班牙当时闻名遐迩的权贵之一。他还得到了卡斯蒂利亚女王、天主教徒伊萨贝尔的坚定保护。由此,1492年4月,哥伦布终于得以与伊萨贝尔女王签订了所谓“圣菲”(Santa Fe)协议书。毫无疑问,该协议书授予了哥伦布一些重要头衔,其中包括海军上将(Almirante Mayor de la Mar),以及让他担任他可能发现的土地的总督(Virrey)和长官(Gobernador)。

接下来的事情就是由哥伦布领导船队从帕洛斯港出发去远航,此事发生在1492年8月初。船队由三条船组成,分别叫“平塔”、“尼尼亚”和“圣马利亚”。船队途径加那利群岛稍事停留,之后径直向西驶去;最后,在1492年10月12日,船员罗德里戈·德·特里亚纳站在自己的船头呼叫,他见到了一块新土地。实际上,这是位于加勒比海中的一个小岛,船员们将它命名为“圣萨尔瓦多”(神圣救世主)。但是,哥伦布坚信自己来到了西潘戈(Cipango)和契丹(Catay)附近;当时的航海专家们使用这两个地理概念,指的是东亚一带假想的土地。很有意思的是,作者马德里亚加把此时的哥伦布描绘成堂吉珂德式的人物。读者可看到,在相关篇章中,作者给哥伦布起了个“海上游侠骑士”的绰号,真是叫人拍手称奇、忍俊不禁。接着,哥伦布领导这批卡斯蒂利亚海员,先后在古巴岛和海地岛登陆,并把后者命名为“西班牙岛”。数天之后,哥伦布把一批海员留在那片岛屿上,自己怀着成功的喜悦,带领船队开始向西班牙返航。

虽然不知道是不是东印度,但哥伦布一行来到了一片新土地上;众所周知,这片土地几年后被证明是一块不为欧洲人所知的新大陆,后被叫做美洲。生活在这块大陆上的居民,哥伦布及其同伴称他们是“印度人”,二者之间的关系时而和平相处,时而相互仇视。哥伦布一行有没有把他们所说的“印度人”弄到西班牙?答案是肯定的。我们这位大人物后来又进行了三次远航,分别是在1493年、1498年和1502年。然而,作为总督和长官的哥伦布,他在那片他刚发现的土地上所进行的活动,并非都是正面的。有许多事实表明,热那亚人哥伦布虽然是一名才华出众的海员,但他并不善于搞

政治。由于这个原因,天主教国王夫妇在 1499 年把博巴迪利亚派往“印度群岛”担任调查官,同时撤消了哥伦布的长官职务。后来,具体说是在第三次远航之后,哥伦布这个大人物遭受的境遇非常难堪,他被戴上脚镣手铐,如同犯人一般被押回了西班牙。尽管如此,不久后,哥伦布于 1502 年又进行了他的第四次印度群岛之行,向他的“希望之乡”最后道了一声再见。接着,他回到西班牙,于 1506 年在巴利阿多里德城逝世。正如本书作者在结尾时所说的那样:“只要是航向真理,航向错了有什么关系?……在欧洲和美洲之间,你只不过是一座痛苦的肉体桥梁。你没有发现美洲,是人类找到美洲的;你发现了印度群岛,但它只是你想像中的印度群岛;你想获得发现印度群岛的荣誉,但灵魂不让你明白你的所作所为,那块大陆没有用你的名字命名”。

最后我要说的是,萨尔瓦多·德·马达里亚加的这本著作不仅客观介绍了哥伦布作为海军上将所进行的活动,而且向读者描绘了哥伦布极具吸引力同时又极具文学性的人生全景图。因此,这是一部优秀作品,值得再次印刷,它有助于所有读者全面了解航海家哥伦布的一生轨迹。

西班牙皇家历史科学院胡利奥·瓦尔德隆·巴鲁克

献给

何塞·马里亚·坎蒂略

纪念我们为寻找和平的新世界  
在日内瓦湖进行的航行

真理无情！

——西班牙格言



# 目 录

## 引 言

第一章	十字架和旗帜 .....	3
第二章	克里斯托瓦尔——十字架,哥伦布——旗帜 .....	14

## 第 一 部

### 克里斯托福罗·哥伦博

#### ——出身和青少年时代

第三章	热那亚的哥伦博世家 .....	23
第四章	哥伦博与哥伦布 .....	30
第五章	打开秘密的钥匙 .....	40
第六章	哥伦博——哥伦莫——哥伦姆——哥伦布 .....	51

## 第 二 部

### 克里斯托福罗·哥伦博

#### ——葡萄牙的学生

第七章	水与火的考验 .....	67
第八章	未知海洋的诱惑 .....	77
第九章	求知与幻想 .....	86
第十章	堂吉诃德-哥伦布受挫葡萄牙 .....	98